THE LEXICAL FIELDS THEORY
With application to the popular terminology of positive relief forms

A B S T R A C T

This paper is a detailed analysis on the concept of "lexical field", that is designated through more terminological syntagms, through the tackling of all the problems that it entails, from the first attempts to determin an organization of the lexicon and up to the current stage. The purpose of this analysis is to establish the identity, the importance and the validity of this concept in the study on language. The fulfilment of these three objectives is accomplished through dealing with all the theoretical approaches to the subject of lexical field from a critical perspective, that is through taking into consideration not only the representative theories (Trier, Weisgerber and, later on, Coseriu), but also the attempts that preceded them (the "associative relations" being highly important), as well as the suggested alternatives, the raised objections and, especially, the main sources and principles of each one of them. In this way, the formative elements of each perspective and their importance in the refining of the concept of "lexical field", either remaining at this stage of formative element or as arguments in favour of a coherent perspective on the object investigated in the research, arguments that can be "positive" (through their integration as auxiliary instruments in the arguing of the research object) or "negative" (through their turning to the status of indicators of research approaches that are inadequate to the object of study or even of the errors that need to be avoided). In this way, two general perspectives have been singled out: the traditional perspective, represented by the approach suggested by Trier and Weisgerber (that is prior to the structural semantics) and the modern perspective, represented by Coseriu, which benefits from the results obtained in the field of structural semantics and is presented as a development and an overtaking of the traditional theory). These two perspectives are tackled in the first two parts of the paper, the third part being an analysis on the Romanian popular terminology of the positive relief forms, via which the usefulness of the lexical fields theory is illustrated, especially as far as lexicography is concerned, as well as the possibility of applying it to the study on foreign languages or for the enhancement of machine translation.

The first part is a presentation and an analysis on the way in which the concept of "lexical field" was formed and also on its evolution in different forms up to the establishment of structural linguistics, through the emphasis

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

placed on the arguments and sources from the field of linguistics or from other fields for each approach. The concept of "field" entails, first and foremost, a relation, and thus the main place in such an analysis must be taken by the demonstration of the existence of this relation and the determination of the nature of the relation and of the status of the elements among which the relation is established. Therefore, the identification of the object of study becomes clear only as a consequence of a thorough research on different approach possibilities and also of the principles they rely on and which need to be known in their prime differences. It is noted that the main ideas of the first attempts to theorize the lexical field can be found in Wilhelm von Humboldt's systematic notion of language in general and that this situation has as a starting point the change of perspective in philosophy that was launched through Hegel's work. Its central idea, i.e. that reality is a result of dialectic, is also present in K.W.L. Heyse's (a former student of his) speech, also the first linguist mentioning an internal structure of lexicon, considering that a representation of things is made through isolated features which reflect in words differently from one language to another. Heyse's general approach clearly is Hegelian and, as far as ideas on language are concerned, his works abound in references to Humboldt's work, which is strongly influenced by the Hegelian philosophy. Another approach that preceded the lexical fields theory is Richard Moritz Meyer's semasiology, who underlines the necessity for making a difference between the systematized and differentiating factors of the semantic systems a word enters. Gunther Ipsen, the first voice to have clearly expressed, in a short paragraph, the idea of the existence of "semantic fields", abandons the linguistic perspective on fields and approaches a phychologist phase, as a consequence of assuming Husserl's position.

The dominant trait of the first theoretizations of the lexical field comes from a theoretical transfer of the image to language that is present at Wilhelm von Humboldt, where it is described as a counterimage of the conceptual world. Humboldt had in mind the general plan of language, but the theoriticians of the lexical field transfer it to the lexicon, thinking that it is made up of a network of lexical fields, just like a mosaique, with no empty spaces (Jost Trier), an image that is subsequently contested by more linguists (Günther Kandler, Karl Reuning, Hans Schwarz, Heinz Rupp), but in the clearest of manners, it was contested by Leo Weisgerber.

The subject of the organization of one's language lexicon was dealt with by Saussure, as well, when he used the concept "associative family", which is less rigid and which comprises four types of relations, the one based on significants and corresponding to lexical fields being one of them. It is against

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

this background that the identity and the importance of the concept of "value" are revealed, in relation with the concept of "signified". Saussure's distinctions can be found in the discourse of these theoreticians of the lexical field, but the notion of systematized lexicon is taken over by Humboldt.

The approach that was suggested belonged to Trier, who marks the limits of the research area based on the distinctions language–reasoning, langue–parole, ἔργον–ἐνέργεια, synchrony–diachrony, language–reality (each one of them being presented in this paper, considered against its original sense), attempting to set the level at which a lexical field is formed and the nature of relations that establish between words. One of Trier's most important statements is made within the analysis of the opposition between language and reasoning, where he makes the distinction between "conceptual field" and "(semantic) lexical field", the former being a semantic complex that is the result of experience and corresponds, as a whole, to a lexical field, but which unfolds in an unstructured way, the language being the one that interferes and organizes its content. Within the Saussurean distinction between langue and parole, the lexical field is situated at the level of langue. Following Trier's perspective, we can state not only that a lexical field belongs to the level of langue, but that the level of langue is formed of lexical fields. The distinction between ἔργον and ἐνέργεια is understood differently from the general sense, according to Trier, language being ἔργον. The argument refers to the organization of language's elements in fields, which already represent a formed matter the speaker is summoned to take into account. Through approaching the relation language–reality, Trier refers to the possible confusion that can occur between the language's reality and the extralinguistic reality, i.e. the ontic one, that is between what language signifies and what is designated through language. It is at this point that Dornseiff's theory and Bally's perspective are brought into discussion, when he makes reference to the extralinguistic associations in the case of the word *bœuf*. Lacking a refined linguistic instrumentation for the description of the significance of words and in order for him to demonstrate their interdependence within a "semantic field" at a synchronic level, Trier approached the lexical field designated through the German word *Verstand* from a diachronic perspective. Trier himself states that the study on a lexical field means studying the history of an onomasiologic field.

Leo Weisgerber takes Trier's theory one step further through the addition of new ideas and distinctions. In his works he places an emphasis on the importance of the concept of ἐνέργεια as a formative principle of language,

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

which results in the creation of an intermediary world that is specific to each language ("die muttersprachliche Zwischenwelt"). The main ideas regard the organization of reasoning through language and the creation of a secondary reality, a "Weltanschauung", through the language's concepts, concepts that become the master of their creator, as well as of the future members of a given linguistic community. As for the lexical fields theory as such, Weisgerber approaches three general aspects: 1) the establishing of the word's content from a linguistic perspective as a basis of the determination of the lexical field, 2) the typology of lexical fields, 3) the main categories of fields. As far as the creation of the lexical content is concerned, Weisgerber refers to the importance of the law regulating the organization of language as a fundamental law. He is the first linguist to have suggested a lexical fields' typology, part of which is found in Coseriu's model. Likewise, Weisgerber is the first person to have aimed at the influence of the extralinguistic on the organization of the lexicon. Taking into account the fact that Weisgerber assumes the role of a continuator of the Humboldt-Saussure-Trier approach, the presentation of special cases, in which the organization criteria specific to lexical fields do not work, proves to be highly important. Not all of these cases are applicable at a lexicological level (in the examples provided there are proper names too), but this fact is a clear deviation from Trier's image of lexicon as a mosaique with no slots.

A chapter from the first part is dedicated to the theories that are contemporary to the Trier-Weisgerber approach, that is to the alternatives suggested by André Jolles and Walter Porzig, as well as to a series of observations belonging to linguistists that are contemporary to them.

Jolles's theory is organised based on logico-linguistic principles, a field existing only in the case in which there is an exact correspondence between the order of language and the rational order of the designed reality. His examples are taken over from Dionysios Thrax's grammar; however, one of them is inadequately understood. In this case, a clarification is made with regard to the pair φίλος–δεξιός, which is invariably rendered as *left–right*, starting with the tradition of the Latin grammarians, but which needs to be, in fact, translated as *favourable–right*. After all, Jolles limits himself to a short presentation of the place of "the semantic field" in the system of the language, without bringing in explanations or arguments and restricts the typology of the structurations of the lexicon to the relation between complementary antonyms. Jolles's most important contribution is situating the lexical field at the level of "langue", that is outside the level of "parole" and of the poetical one, as well as

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

the specification that in the "semantic fields" theory it is the d e s c r i p t i o n o f t h e r e l a t i o n b e t w e e n m e a n i n g s that should be focused upon.

Walter Porzig's theory is based on the implicit syntagmatic relations, which Coseriu calls l e x i c a l s o l i d a r i t y. These "elementary fields" theory is clearly separated from the rest of the theories on the field because of the positioning of the relations that define them at the syntagmatic level. Considered from a strictly semantic perspective, this type of fields are nothing other than the reflection of the Aristotelian relation between substance and its quality (predicate), with the observation that the relation is accomplished only through the specific quality towards the substance. Porzig considers that the whole lexicon of a language could be described based on this principle.

A series of observations should be added to these alternatives, worthwhile mentioning being the one referring to the relation between the lexical field and the synchrony-diachrony distinction made by Wartburg, the multiple objections referring to the discontinuity of the lexicon and of the lexical fields (Günther Kandler, Karl Reuning), as well as the existence of an asymmetry between the conceptual level and the linguistic one. Another remark refers to the possibility of clearly marking the limits of the semantic content of each element from a lexical field, that is precisely what the lexical field theory aims to do through situating each word with respect to the other words that belong to the same semantic sphere. The remarks particularly regard the case of polysemy and of synonymy, and, at times, the metaphorical meanings.

According to the traditional perspective, the lexical field can be assimilated to an onomasiological field, with the remark that there are some relations between its elements, without being able to describe and define them in a clear manner. The arguments in favour of the existence of these relations come from the diachronic research on an onomasiological field. The possibility of finding a systematicity of the lexicon was an important preoccupation towards the half of the last century. Their effects have been seen in the lexicographical works that attempted to show a new image of the lexicon. Although they were not few, this type of dictionaries was not essential. The vast majority of the works in which a certain lexical field is allegedly analysed do not surpass this moment, these ones rather being a series of diachronic dictionaries of some onomasiological fields, without indicating the relations between the elements of these fields and without making the distinction between different types of relations, that is the essential of what modern theory had to bring forth.

The second part is dedicated to the modern perspective, elaborated by Eugenio Coseriu and contrastively analysed against the previous perspective, through identifying the constants and the changes occurred, as well as of new

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

elements, with an emphasis on the motivation in the case of each one of them. Coseriu's main meritoriousness is that he clearly marked the limits of the constitutive element of the lexical field (the lexeme, defined through the lexical signification), that he identified different types of organization at the level of the lexicon and that he individualized the place of lexical fields within the wider field of lexematics with reference to the other sub-fields. To a great extent, it is the result of the reorganization of previous theories (notably Trier's and Weisgerber's, but also Porzig's), to which Coseriu adds new principles and distinctions, a decisive role being held by Trubetzkoy's phonology. The radical change consists in the manner of delimiting a lexical field and also in the finality of its research. A lexical field is identified by going from part to whole, following the paradygmatic semantic relations at the synchronic level (there where they exist), and not by identifying an onomasiological field and its historical approach. The finality of the lexical fields theory is not to describe the elements specific to a lexical field, but to e s t a b l i s h t h e c o n t e n t o p p o s i t i o n s, after previously establishing the distinctive features according to the real functioning of language, without resorting to logical criteria or following the order of the designated reality.

In order to establish the limits of "language" between which lexical fields can be identified and described, just like Trier, Coseriu uses several binary linguistic distinctions, going from the general to the particular, being subordinated to a concept from the opposition that was formed through the previous distinction. In this way, the order of the designated things, the level of metalanguage, the elements of set phrases, the archaic words, the regionalisms, the elements from a different level of language (jargon, slang) are eliminated from the study on lexical fields, thus reaching a "functional language" that conforms to the norm established by tradition. Lexical fields are situated at this level. Nevertheless, if an element that belongs to a different level of language (diachronic, diatopic, diastratic) is the semantic equivalent of one of the elements of a lexical field according to the framework that was previously mentioned, it can be considered a counterpart of its correspondent from the "functional language". Likewise, if at a different level of language an opposition is established, that is subordinated to a lexical field according to the above mentioned framework, this opposition can be included in that particular lexical field, with the specification of the level at which the component elements are. These possibilities account for the argument in favour of the possibility of situating the lexical field at the level of what we called "the e x t e n d e d functional language". At the level of the elements from the level of the "functional language", the importance of the distinction between the

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

designation and signification relations is shed light upon, through which the case of the multiple designation or the one of the metaphorical designation is clarified. It is in this context that the specificity of the manner of signification of the linguistic sign is discussed and arguments are brought forth for a unitary vision of it, as an arbitrary (only as far as the relation between the signifier and the signified is concerned) and autonomous (at the level of the semiosis) intentional sign. Results lead to an identification of the linguistic content, to which an extralinguistic content is attached, through which a global cognitive content is reached. These distinctions prove indispensable to the differentiation between linguistics and cognitivism.

The defining difference between the traditional perspective and the modern one, the focus research placed on the identification of the relations between the constitutive elements of a lexical field and their description is sustained through the detection of a typology of lexical fields, starting from the specificity of the oppositions that form it. The basis of this typology is Trubetzkoy's phonology. Within this typology, the distinction s y m m e t r i c vs. a s s y m e t r i c is added in the case of correlative bidimensional fields; another unidimensional field was added (the s y n o n y m i c one), formed of parasynonyms, that is the ones with distinctive features. The semantically equivalent synonyms present differences only at the level of language.

In a different chapter the issue of the cognitivist direction is dealt with, where the incompatibility between the lexical fields theory and the cognitivist theories is shown, as the lexical field is a structure that is based on purely linguistic information, whereas in the case of cognitive theories, the emphasis is placed on a reality which comprises both lexical and extralinguistic information. Thus, the results of cognitive linguistics are heterogeneous in relation to the reality the lexical field theory (strictly limited to the lexical signified) is based upon.

The viability of approaching all these problems is certified in the last part of the paper through the complete analysis of the lexical field of the Romanian popular terminology specific to the positive relief forms and through the demonstration of the usefulness of such an analysis in the area of lexicography.

The third part suggests an illustration of the way in which the analysis undertaken on certain areas of the lexicon based on the principles of the lexical fields theory has as a result a better knlowledge of the lexicon peculiar to a certain language and, consequently, a better organization of it in lexicography works. The lexical field of Romanian popular terminology of positive relief forms is presented starting from the immediate oppositions and presenting the result relations as they are indicated through the semantic information of each

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

lexeme. The application is also the answer to what has been achieved in this field so far, the practical works focusing only on the first necessary step in establishing a lexical field, that is the semantic description of lexemes, to which etymology issues, together with secondary and metaphorical meanings are added. The concept of "extended functional language" made it possible for the versions from the level of the "architecture of language" (Coseriu) to be included in the already formed structure, together with the supplementary distinctions that complete this structure, without harming the homogeneity of the field. At the end of this final part, light is also shed on the way in which these results can be valorized in lexicography, where from they can be taken over in the manuals for learning foreign languages, or in machine translation.

(translated by Andreea-Mihaela Tamba)

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

LA THÉORIE DES CHAMPS LEXICAUX
Avec une application à la terminologie populaire des formes de relief positif

R É S U M É

Le présent travail est une analyse détaillée du concept de 'champ lexical', désigné par plusieurs syntagmes terminologiques, en considérant l'entière problématique que cela suppose, en commençant avec les premiers essais pour déterminer une certaine organisation du lexique jusqu'à l'état actuel de cette théorie. Le but de cette analyse est d'établir l'identité, l'importance et la viabilité de ce concept dans l'étude de la langue. La réalisation de ces objectifs est atteinte par une approche critique de toutes les théories du champ lexical, c'est-à-dire pas seulement par l'observation des théories représentatives (Trier, Weisgerber et, plus tard, Coseriu), mais aussi par la recherche attentive des essais précédents (parmi lesquels on remarque les «rapports associatifs» chez Saussure), des alternatives proposées, des objections et, notamment, des sources et des principes de chacun d'eux. On identifiera ainsi les éléments formatifs de chaque perspective et leur importance dans le raffinement du concept de 'champ lexical', soit en gardant cet état d'élément formatif, soit quand il se transforme en argument pour une perspective cohérente de l'objet de la recherche, arguments qui peuvent être «positifs» (en les incluant comme outils auxiliaires dans l'argumentation de l'objet de recherche) ou «négatifs» (en passant à l'état d'indicateurs des directions de recherche inadéquates à l'objet d'étude ou même des erreurs à éviter). Le résultat de cette démarche est la délimitation de deux perspectives générales: la perspective traditionnelle, représentée par la direction donnée par Trier et Weisgerber (antérieure à la sémantique structurale) et la perspective moderne, représentée par Coseriu, qui profite des résultats auxquels aboutit la sémantique structurale, et qui apparaît comme un développement et un dépassement de la théorie traditionnelle). Les deux premières parties de ce livre correspondent à ces deux perspectives, la troisième étant une analyse de la terminologie populaire roumaine pour les formes de relief positif, qui est la preuve de l'utilité de la théorie des champs lexicaux notamment dans la lexicographie, mais aussi de la possibilité d'être appliquée dans l'enseignement des langues étrangères ou pour l'amélioration de la traduction automatique.

La **première partie** est une présentation et une analyse de la formation du concept de 'champ lexical' et de son évolution dans ses diverses formes

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

jusqu'à l'apparition de la linguistique structurale, par la mise en évidence des arguments et des sources, linguistiques ou provenant d'autres domaines, pour chaque direction. Le concept de 'champ' suppose premièrement l'existence d'un rapport, donc une telle analyse doit initialement démontrer l'existence de ce rapport et déceler la nature de ce rapport et le statut des éléments du rapport. Par conséquent, la délimitation de l'objet d'étude devient claire seulement après une recherche des diverses possibilités de l'aborder et de leurs principes fondamentaux, que l'on doit connaître au niveau des différenciations constitutives. On observe que les idées fondamentales des premiers essais pour théoriser le champ lexical se trouvent dans la conception systématique sur la langue en général (pas seulement le lexique) de Wilhelm von Humboldt et que cette conception a comme point de départ le changement de perspective dans la philosophie, sous l'influence de l'œuvre de Hegel. On retrouve son idée centrale, que la réalité est le résultat de la dialectique, chez K.W.L. Heyse (qui fut son élève), qui est le premier linguiste qui parle d'une structure interne du lexique, en considérant que la représentation des choses est donnée par des traits isolés qui se reflètent dans les mots d'une façon différente dans chaque langue. L'orientation générale de Heyse est ouvertement hégélienne et, en ce qui concerne ses idées portant sur la langue, ses écrits abondent en références à l'œuvre de Humboldt, profondément influencée par la philosophie hégélienne. Une autre tentative de trouver une organisation du lexique antérieure à la théorie des champs lexicaux est la sémasiologie de Richard Moritz Meyer, qui pointe sur la nécessité d'individualiser les constituants systématisants et différenciateurs des systèmes sémantiques où entre un mot. Gunter Ipsen, le premier qui formule d'une manière explicite l'existence des «champs sémantiques» dans un court paragraphe, abandonne la perspective linguistique en faveur d'une vision psychologiste, influencé par la philosophie de Husserl.

La caractéristique dominante des premières théorisations du champ lexical dérive d'un calque théorique de l'image humboldtienne de la langue, vue comme contre image de l'univers conceptuel. Humboldt envisageait la plan général de la langue, pourtant les théoriciens du champ lexical ont opéré un transfert au niveau du lexique, en considérant qu'il consiste en une réseau de champs lexicaux, similaire à une mosaïque, sans espaces vides (Jost Trier), image contestée ultérieurement par plusieurs linguistes (Günther Kandler, Karl Reuning, Hans Schwarz, Heinz Rupp), le plus précisément par Leo Weisgerber.

La question portant sur l'organisation du lexique d'une langue est discutée chez Saussure aussi, quand il parle de la «famille associative», un concept moins rigide et qui comprend quatre types de rapports, parmi lesquels le rapport entre les signifiés, correspondant aux champs lexicaux. Dans ce

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

contexte sont mises en évidence l'identité et l'importance du concept de 'valeur' par rapport au concept de 'signifié'. Les premiers théoriciens du champ lexical s'appuient sur les distinctions saussuriennes, mais leur conception de lexique systématisée vient de chez Humboldt.

La direction qui s'est imposée dans cette période est celle exposée par Trier, qui délimite son domaine de recherche en appelant aux distinctions langue–pensée, langue–parole, ἔργον–ἐνέργεια, synchronie–diachronie, langue–réalité (présentées dans le présent travail chacune individuellement et par rapport à leur acception originaire), dans le but de déterminer le niveau où est positionné le champ lexical et la nature des rapports qui s'établissent entre les mots. Une des observations les plus importantes de chez Trier surgit dans l'analyse de l'opposition entre langue et pensée, où il opère une distinction entre le «champ conceptuel» et le «champ lexical (sémantique)». Le premier est défini comme un complexe sémantique acquis par l'expérience et qui correspond en tant qu'entier à un champ lexical, mais qui se présente non organisé, la langue intervenant pour organiser le contenu de cette sphère conceptuelle. En ce qui concerne l'opposition saussurienne entre langue et parole, le champ lexical se situe au niveau de la langue. En gardant le perspective de Trier, on peut affirmer non seulement qu'un champ se situe à ce niveau, mais que le niveau langue est un ensemble de champs lexicaux. La distinction entre ἔργον et ἐνέργεια présente une acception différente de l'acception générale. Trier considère que la langue (en général) est non seulement ἐνέργεια, mais aussi ἔργον. L'argument réside dans l'existence d'une organisation des éléments d'une langue dans des champs, donc une matière déjà formée, dont le parleur doit tenir compte. En abordant le rapport langue–réalité, Trier vise la possibilité de faire une confusion entre la réalité linguistique et la réalité extralinguistique, autrement dit entre ce qui la langue signifie et ce qui la langue désigne. Cette question est discutée par rapport à la théorie de Dornseiff et la perspective de Bally, quand il présente les associations extralinguistiques du mot *bœuf*. Le manque des instruments linguistiques raffinés pour décrire la signification des mots et démontrer leur interdépendance à l'intérieur d'un «champ sémantique» au niveau synchronique fait que Trier analyse le champ lexical désigné par l'all. *Verstand* d'une perspective diachronique. Trier lui-même affirme que l'étude d'un champ lexical équivaut à l'étude de l'histoire d'un champ onomasiologique.

Leo Weisgerber approfondit la théorie de Trier en ajoutant des idées et distinctions nouvelles. Dans ses travaux il met l'accent sur l'importance du concept ἐνέργεια comme principe formatif de la langue, concrétisé dans

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

l'institution d'un monde intermédiaire spécifique pour chaque langue („die muttersprachliche Zwischenwelt"). Ses idées fondamentales sont l'organisation de la pensée par la langue et la formation d'une réalité seconde, une „Weltanschauung", par les concepts de la langue, concepts qui deviennent le maître de celui qui les a créés, mais aussi de futurs membres de la communauté linguistique respective. En ce qui concerne la théorie proprement dite des champs lexicaux, Weisgerber aborde trois problèmes d'ordre général: 1) la délimitation du contenu linguistique du mot, comme base de la détermination du champ lexical, 2) la typologie des champs lexicaux, 3) les catégories spéciales de champs. Pour Weisgerber la constitution du contenu lexical doit se soumettre à une loi de l'organisation comme loi fondamentale de la langue. Il est le premier linguiste qui esquisse une typologie des champs lexicaux, dont une partie se retrouve chez Coseriu. De plus, il est le premier qui parle de l'influence de l'extralinguistique dans l'organisation du lexique. Vu son état de continuateur de la direction Humboldt-Saussure-Trier, une contribution remarquable est la présentation des cas spéciaux et les critères d'organisation spécifiques aux champs lexicaux. Quelques cas exposés ne visent pas la lexicologie (parmi les exemples apparaissent des noms propres), mais cette idée indique un abandon indiscutable de l'image du lexique comme mosaïque sans espaces vides de chez Trier.

Un chapitre de la première partie est consacré aux théories contemporaines à la direction Trier-Weisgerber, à savoir aux alternatives proposées par André Jolles et Walter Porzig et à quelques observations de certains linguistes de leur époque.

La théorie de Jolles réside sur de principes logico-linguistiques, l'existence d'un champ étant liée à l'existence d'une superposition exacte entre l'ordre de la langue et l'ordre rationnelle de la réalité désignée. Ses exemples sont extraits de la grammaire de Dionysios Thrax, mais avec un malentendu pour l'un d'eux. Dans ce contexte est clarifié le rapport φίλος–δεξιός, qui paraît partout comme *gauche–droite*, même chez les grammairiens latins, mais dont la traduction correcte est *favorable–droite*. En définitive, Jolles se limite à présenter la place du «champ sémantique» dans le système de la langue, mais sans donner d'explications ni d'arguments, et borne les possibilités de structuration du lexique au rapport entre les antonymes complémentaires. La contribution la plus importante de Jolles est la localisation du champ lexical au niveau «langue», à savoir en dehors du niveau parole et du niveau poétique, et la spécification que la théorie des «champs sémantiques» doit se focaliser sur la description des rapports entre les significations.

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

La théorie de Walter Porzig s'intéresse aux rapports syntagmatiques implicites, qui se retrouvent chez Coseriu sous le nom de s o l i d a r i t é s l e x i c a l e s. La théorie de ces «champs élémentaires» se différencie nettement de toutes les autres théories à cause de la localisation des rapports qui les caractérisent au niveau syntagmatique de la langue. Considéré strictement du point de vue sémantique ce type de champs n'est que le reflet du rapport aristotélique «substance»–«qualité» («prédicat»), mais celui-ci s'établit à partir de la qualité spécifique vers la substance. Porzig considère qu'en suivant ce principe fondamental, on peut décrire le lexique entier d'une langue.

En de hors de ces alternatives il y a quelques observations, dont on remarque l'analyse du rapport entre le champ lexical et la distinction synchronie–diachronie de chez Wartburg, les multiples objections portant sur la discontinuité du lexique et des champs lexicaux (Günther Kandler, Karl Reuning) ou sur l'existence d'une asymétrie entre le niveau conceptuel et le niveau linguistique. Une autre observation remet en discussion la possibilité d'une délimitation claire du contenu sémantique de chaque élément d'un champ lexical, en d'autres termes, ce qui constitue le but de la théorie des champs lexicaux par le rangement de chaque mot par rapport aux autres mots avec lesquels ils partagent une certaine aire sémantique. Ces observations visent particulièrement les cas de la polysémie et de la synonymie, parfois le cas des sens métaphoriques.

Conformément à la perspective traditionnelle, un champ lexical peut être assimilé à un champ onomasiologique, mais en spécifiant qu'il existe certains rapports entre ses éléments, pourtant sans pouvoir les décrire et le définir clairement. Les arguments pour l'existence de ces rapports dérivent de l'analyse diachronique d'un champ onomasiologique. La possibilité de détecter une systématicité au niveau du lexique est une préoccupation importante vers la fin de la première demie du dernier siècle. Les effets sont devenus visibles dans les œuvres lexicographiques, qui ont commencé à révéler une autre image du lexique. Même si, assez nombreux, ce type de dictionnaire ne s'est pas imposé. La majorité des travaux actuelles où on prétend analyser un certain champ lexical ne dépassent pas cet état, car il s'agit plutôt de dictionnaires diachroniques de certains champs onomasiologiques, sans indiquer les rapports existants entre les éléments de ces champs et sans distinguer entre les diverses types de rapports, à savoir l'apport essentiel de la théorie moderne.

La **deuxème partie** est consacrée à la perspective moderne, élaborée par Eugenio Coseriu, analysée d'une manière contrastive par rapport à la perspective précédente, en identifiant les constantes et les modifications parues ou des éléments nouveaux avec la motivation de chacun d'eux. Le mérite

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

principal de Coseriu consiste dans la délimitation claire de l'élément constitutif du champ lexical (le lexème, défini par sa signification lexicale), la distinction entre les diverses types d'organisation au niveau du lexique et l'individualisation de la place des champs lexicaux dans le domaine plus étendu de la lexématique par rapport aux autres sous domaines. En grande partie la théorie de Coseriu est le résultat de la réorganisation des théories antérieures (notamment celles de Trier et Weisgerber, ais aussi celle de Porzig), où il ajoute des principes et distinctions nouveaux, un rôle décisif ayant la phonologie de Troubetzkoy. La modification radicale réside dans la modalité de délimiter un champ lexical et la finalité de son analyse. On identifie un champ lexical à partir de la partie vers l'entier, en analysant les rapports paradigmatiques au niveau synchronique (là où ceux-ci existent), et non pas à partir de l'identification d'un certain champ onomasiologique et son analyse en diachronie. La finalité de la théorie des champs lexicaux n'est pas de décrire les éléments d'un champ, mais d'établir les oppositions de contenu, après la détermination préalable des traits distinctifs en accord avec le fonctionnement réel de la langue, sans appeler à de critères logiques ou à l'ordre de la réalité désignée.

Dans le but d'établir les limites de la «langue» où on peut identifier et décrire les champs lexicaux, Coseriu utilise, comme Trier auparavant, quelques distinctions linguistiques binaires dans un ordre à partir du général vers le particulier, en se soumettant à un concept de la distinction antérieure. Ainsi, on élimine de l'étude des champs lexicaux l'ordre des choses désignées, le niveau du métalangage, les éléments des expressions figées, les archaïsmes, les régionalismes, les éléments d'un autre niveau de langue (le jargon, l'argot), ce qui conduit à une «langue fonctionnelle» encadrée au niveau de la norme fixée par tradition. Les champs lexicaux se situent à ce niveau. Pourtant, si un élément qui appartient à un autre niveau de langue (diachronique, diatopique, diastratique) est l'équivalent sémantique d'un certain élément d'un champ lexical conformément au cadre précisé avant, cet équivalent peut être considéré comme un substituant de son correspondent appartenant à la «langue fonctionnelle». De même façon, si une opposition établie à un autre niveau de langue est subordonnée à un champ lexical conformément au cadre précisé avant, cette opposition peut être incluse dans le champ respectif, mais avec l'indication du niveau auquel appartiennent les éléments le composent. Ces possibilités constituent l'argument qui permet la localisation du champ lexical au niveau de ce que nous avons nommé «langue fonctionnelle élargie». Au niveau des éléments appartenant à la «langue fonctionnelle» on accentue l'importance de la distinction entre les rapports de désignation et les rapports de signification, ce qui aide à éclaircir le cas de désignation multiple ou

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

métaphorique. Dans ce contexte nous avons discuté la spécificité de la modalité de signifier du signe linguistique et présenté des arguments pour une vision unitaire de celui-ci, comme signe intentionnel arbitraire (seulement en ce qui concerne le rapport entre le signifiant et le signifié) et autonome (au niveau sémiotique). Les résultats indiquent une distinction entre le contenu linguistique et un contenu extralinguistique, qui s'attache au premier et dont l'ensemble constitue un contenu cognitif global. Ces distinctions s'avèrent indispensables dans la différenciation entre linguistique et cognitivisme.

La différence essentielle entre la perspective traditionnelle et la perspective moderne, la focalisation de la recherche sur l'identification des rapports entre les éléments constitutifs d'un champ lexical et la description de ces rapports, est prouvée par la détermination d'une typologie des champs lexicaux, qui a comme point de départ le spécifique des oppositions qui le constituent. La base de cette typologie est la phonologie de Troubetzkoy. Nous avons ajouté à cette typologie la distinction s y m é t r i q u e vs. a s y m é t r i q u e dans le cas des champs bidimensionnelles corrélatifs et un nouveau champ unidimensionnel (le champ s y n o n y m i q u e), qui consiste en des oppositions entre des parasynonymes, à savoir des synonymes qui présentent de traits distinctifs. Les synonymes équivalents sémantiquement présentent seulement des différences de niveau de langue.

Dans un autre sous-chapitre on reprend le problème de la direction cognitiviste, en soulignant l'incompatibilité entre la théorie des champs lexicaux et les théories cognitivistes, parce que le champ lexical consiste en une structure basée sur l'information strictement linguistique, tandis que les théories cognitivistes s'intéressent à une réalité qui inclut tant l'information lexicale, que l'information extralinguistique. En conséquence, les résultats de la linguistique cognitive sont hétérogènes par rapport à la réalité sur laquelle repose la théorie des champs lexicaux (limitée strictement au signifié lexical).

La viabilité de l'analyse de toute cette problématique est confirmée par l'analyse complète du champ lexical de la terminologie populaire roumaine des formes de relief positif et par la démonstration de son utilité dans la lexicographie, réalisées dans la dernière partie de ce travail.

La **troisième partie** propose une illustration de la modalité dont l'analyse d'une certaine zone du lexique, en suivant les principes de la théorie des champs lexicaux, conduit à une connaissance améliorée du lexique d'une langue et, par conséquent, à une meilleure organisation de celui-ci dans les œuvres lexicographiques. Le champ lexical de la terminologie roumaine des formes de relief positif est présenté en ayant comme base les rapports indiqués par l'information sémantique de chaque lexème. L'application est aussi une

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)

réponse aux travaux actuels dans ce domaine, où on constate qu'on se résume au premier pas nécessaire à l'établissement d'un champ lexical, à savoir la description sémantique des lexèmes, à laquelle on ajoute des questions liées à l'étymologie et aux sens secondaires ou métaphoriques. Le concept de 'langue fonctionnelle élargie' a rendu possible l'inclusion des variantes du niveau de l'«architecture de la langue» (Coseriu) dans la structure déjà formée, mais aussi l'adjonction des distinctions supplémentaires, sans effets négatifs à propos de l'homogénéité du champ. À la fin de cette dernière partie est présentée la modalité de valoriser ces résultats en lexicographie et transférés dans les manuels pour apprendre une langue étrangère ou dans le domaine de la traduction automatisée.

BDD-B23-07 © 2013 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-25 13:57:54 UTC)